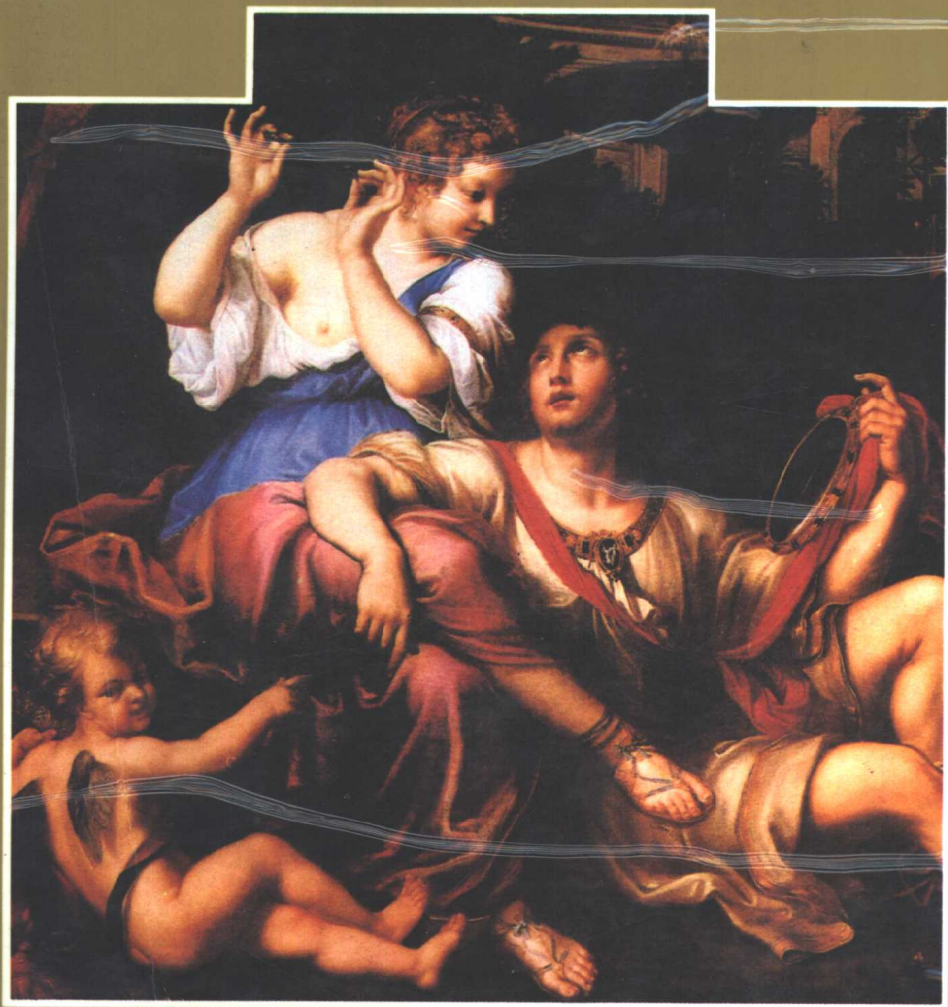


法 国 卷

# 世界短篇小说经典

叶水夫 主编 张 容 选编



春风文艺出版社



# 世界短篇小說經典

法國卷

葉水夫 主編

YE SHUI FU ZHUBIAN

張容 選編

ZHANG RONG XUANBIAN

春風文藝出版社

CHUNFENGWENYICHUBANSHE

辽新登字 3 号

ISBN7—5313—1387—1/1 • 1233

## 世界短篇小说经典·法国卷

SHIJIEDUANPIANXIAOSHUO JINGDIAN • FAGUO JUAN

叶水夫 主编 张 容 选编

---

责任编辑：邵 丹 封面设计：李勤学 冯少玲 版式设计：晓 枫 责任校对：唐惠凡

---

春风文艺出版社出版

新华书店发行

(沈阳市和平区北一马路 108 号 邮编 110001)

字数：450,000

丹东印刷厂印刷

开本：850×1168 1/32

印张：16.50

1994 年 11 月第 1 版

1994 年 11 月第 1 次印刷

印数：10000

---

定价 (全 8 卷)：精装 158 元 软精装 128 元

---

# 序 言

在法国文学史上，短篇小说作为一种小说的体裁始终没有得到足够的重视，短篇小说作家难以跻身大作家之列，短篇小说长期生活在长篇小说的阴影中。但是，短篇小说的生命力很强，从中世纪至今，短篇小说的创作虽然经历了坎坷的道路，仍顽强地在文学园地占据一席之地，焕发着勃勃生机。短篇小说大师在文学史上为数不多，但他们代表了短篇小说的最高成就，他们是玛格丽特·德·纳瓦尔、梅里美、都德、莫泊桑、埃梅等，而绝大多数法国大作家都涉足过短篇小说领域，留下不少精彩的短篇作品。如果说短篇小说大师的作品是参天大树的话，那么大作家的短篇佳作则构成了法国短篇小说之林，这片广阔的树林构成了法国短篇小说的独特体系。本书选取了从古至今三十五位作家的四十多篇作品，力图尽可能全面地展示短篇小说在法国的发展脉络以及不同的风格和艺术特点。

法国短篇小说的起源是中世纪盛行的讽刺小故事，又称笑话。1456至1467年间，出现了第一部短篇故事集《新编百篇故事集》，

这是法国短篇小说鼻祖，十五世纪中期法国市民文学的代表作，由当时的王太子路易十一召集文人创作而成，从精神内容到形式风格都受到卜伽丘《十日谈》的深刻影响。这部短篇集题材丰富，故事生动，语言诙谐。这些故事主要是逗人开心的消遣作品，内容大多是妻子如何欺骗愚弄丈夫而与情人寻欢作乐的，有胆大妄为的偷情者、不守教规的僧尼、倒霉的戴了“绿帽子”的丈夫，拈花惹草的风流骑士、滥施淫威的贵族老爷。在这些故事中，人的本能、欲望、力量得到了张扬，禁欲主义失去了立足之地。作品受到广泛的欢迎，推进了法国的文艺复兴运动，同时，作为法国最早的短篇小说，它在法国文学史上占据了重要的地位。国内新近有连载于《小说家》的译本，标题被译成《新十日谈》，本书选取了其中四篇，以观其貌。

十六世纪出现了第一位短篇小说作家玛格丽特·德·纳瓦尔。她是国王弗朗索瓦一世的姐姐，以保护人文主义者和新教徒而著称，她本人代表人文主义者中温和派的立场，她的作品强调关心人，爱护人，提倡爱和宽容。她的短篇故事集《七日谈》从内容到形式都模仿意大利短篇小说之父（甚至可以说是欧洲短篇小说的鼻祖）卜伽丘的《十日谈》。作品的故事是这样连接起来的：五对贵族男女因洪水泛滥被隔乡间，相互约定每人每日讲一个故事。小说未写完，只有七十二篇，内容比《新编百篇故事集》更加丰富，主要反映宫廷和贵族生活的内幕，谴责中世纪的野蛮。她的词汇不够丰富，语言也比较呆板，小说人物喜欢长篇道白，而仅以情节取胜。这也是短篇小说在初期发展阶段的特点，即讲故事，单纯叙事。《贞洁的少女》是《七日谈》中比较有代表性的一篇，描写一个出身低微的少女如何在爵爷的追求下保持自尊自爱的故事，她最终也为自己争得了应得的幸福。

十七世纪是古典主义戏剧盛行时代，小说创作处于低谷，短篇小说领域不能说是空白，至少也是没有什么引人注目的作品，这是短篇小说贫乏的时代。

十八世纪启蒙时代的文学主流是资产阶级启蒙文学，但短篇小说的创作仍然不景气。启蒙时代的文学家把主要精力放在悲剧、史诗、长篇小说的创作上，知名小说家均以长篇为主，如勒萨日、马利伏、普雷沃、卢梭、萨德等，短篇数量较少，佳作不多。伏尔泰这位十八世纪启蒙运动的领袖虽然把悲剧作为主要创作活动，但他那些自认为“游戏之作”的哲理小说不仅开辟了一种新的小说样式，而且是他的创作中流传最广、价值最高的部分。他的第一篇哲理小说《如此世界》就是代表伏尔泰小说创作风格的优秀短篇小说。这篇小说又名《巴蒲克所见的幻象》，伏尔泰通过神话式的故事，以滑稽夸张的笔法对社会现象进行了辛辣的讽刺，鞭挞了法国淫乱腐朽的贵族上流社会。

十九世纪是大师的时代，短篇小说与其他文学体裁得到空前的发展，进入一个崭新的、繁荣昌盛的时代，获得前所未有的成功。十九世纪的短篇小说是法国短篇小说史上最成功的典范。所有的作家都大大超越了“讲故事”的范畴，其作品内容之丰富、手法技巧之多样是以往的作家无法比拟的，有惊心动魄的历史事件，有悲壮动人的故事，有想象奇特的叙事，表现手法也极大地丰富了，有情景描绘、性格塑造，感情浓烈，奔放。短篇小说的概念也没有以前那么明确，而变得有些含糊不清，中篇和短篇的界限变得模糊，“故事”与“短篇小说”这两个概念被混淆，但十九世纪的短篇小说有至少三个共同点：第一，叙述一个故事；第二，这个故事围绕一个情节展开；第三，故事主题尽可能奇特不凡。

十九世纪前期的大部分浪漫派作家都创作过短篇小说：大仲马早期创作了《当代故事集》(1826)，巴尔扎克以《私人生活场景》(1830)和《哲理研究》(1831)为题发表了短篇小说集，雨果写了《死囚末日记》、《克洛德·格》(1834)，维尼创作了著名的短篇集《军人的荣誉与屈辱》(1835)，戈蒂耶写了《短篇小说集》(1845)，缪塞发表了《短篇小说集》(1848)，斯丹达尔的《意大利遗事》1855年问世，乔治·桑的《短篇小说集》(1869)是

她晚期的小品。诺迪埃和梅里美对短篇小说的形式情有独钟，诺迪埃这个浪漫派第一文社的中心人物创作了《短篇小说集》（1832—1840），梅里美则以他出色的中篇和短篇成为十九世纪前期唯一以中短篇小说闻名于世的作家。十九世纪下半期的现实主义作家和自然主义作家在短篇小说领域的建树颇丰，有左拉的《给妮侬的故事》（1864）、《给妮侬的新故事》，都德的《磨坊文札》（1869）、《月曜日故事集》（1873）、《短篇小说选》和《冬天的故事》，福楼拜的《三故事》，自然主义作家的短篇合集《梅塘之夜》，这部合集中的《羊脂球》使莫泊桑一夜之间蜚声巴黎文坛，这位在十年间发表了三百余篇中短篇小说的作家成为法国的“短篇小说之王”。

由于篇幅所限，我们不可能把上述所有作家的代表作都收入本集中，只有忍痛割爱，选取主要作家的精彩之作。《法尼娜·法尼尼》是斯丹达尔的《意大利遗事》中最著名的一篇，从内容到形式都能反映出斯丹达尔的创作特点，小说笔调浓烈，荡人心魄。巴尔扎克的《玄妙的杰作》（1831）选自他早期的短篇小说集《哲理研究》，以探讨社会问题的“原因”为主，企求寻出“隐藏在广大的人物、热情和故事里面的意义”。而《玄妙的杰作》就是一篇充满辩证法的哲理小说。维克多·雨果的《克洛德·格》（1834）以一件真人真事为题材，后来成为他的长篇名著《悲惨世界》构思的素材。

梅里美的创作没有斯丹达尔、巴尔扎克、雨果的宏伟气势，以及对社会问题的关注和对崇高社会理想的追求。但他是十九世纪最富有艺术魅力的作家之一，他喜爱塑造强悍的不平凡的性格，喜爱选用震撼人心的事件，以不长的篇幅高度浓缩了丰富的生活内容和复杂的矛盾。《塔曼戈》颇能代表梅里美的风格。《塔曼戈》通过描写复辟时期贩卖黑奴的法国殖民主义者的罪恶提出了一个重大社会问题：殖民主义者的残酷和非洲黑人的悲惨处境。梅里美用冷静、客观的笔调描写，但字里行间深深地渗透着作家的愤慨

之情，达到震撼读者心灵的效果，这与梅里美深厚的艺术功力是分不开的，也表明他拒绝浪漫派夸张、华丽的文风的态度。

福楼拜在艺术上对现实主义创作方法有所突破，他主张“客观性艺术”，作家深深地藏匿自己，描写平淡无奇的生活和同样平淡无奇的人物，追求精确和琐细的描写，这种客观、冷漠的风格使他被当代新小说家们视为先驱。短篇小说《纯朴的心》充分反映了福楼拜的创作思想和艺术特点。小说以平铺直叙的手法描写了一个女佣平淡无奇的一生，但高超的白描技巧塑造出一个朴实动人的劳动妇女形象，使无数读者为这个女佣平凡的一生感动得凄然泪下。

左拉作为自然主义文学运动的领袖在短篇小说领域的创作也很丰富，相当于莫泊桑的一半。虽然他倡导自然主义创作法则，并在长篇小说的创作中刻意实践这些法则，但他的优秀短篇却是现实主义的杰作。《陪衬人》就是这样一篇作品。《陪衬人》以讽刺夸张的笔调揭露将人的价值商品化的资本主义社会，笔锋犀利，风格泼辣，值得称道。早已成为脍炙人口的世界名篇。以左拉为首的“梅塘集团”成员在短篇小说创作上都有建树。都德就是梅塘集团别具特色的小说家。他的短篇小说集《磨坊文札》和《月曜日故事集》是法国短篇小说中的精品。他最出色的短篇是反映普法战争的作品，这些短篇广泛流传，脍炙人口，早已成为世界短篇小说文库中的瑰宝。《柏林之围》和《最后一课》堪称世界文学史上短篇小说中思想性与艺术性完美结合的典范。

莫泊桑的短篇小说创作量在十九世纪文学中是绝无仅有的，成就也最高，他的短篇已成为典范，把短篇小说艺术提高到前所未有的水平。《两个朋友》是巴黎被围时期的一出感人的悲剧，两个普通市民来到市郊重温垂钓乐趣，不幸被普鲁士人抓住，坚决拒绝出卖口令的要求，默默选择了死亡。《项链》是莫泊桑流传最广的一篇，入木三分地表现了小资产阶级追求虚荣的心理，达到了内容与形式高度完美的结合，代表了莫泊桑短篇艺术的高峰。

到了二十世纪，短篇小说告别了辉煌的时代，重新被长篇小说的阴影所笼罩，鲜有莫泊桑这样的大师出现，越来越缺乏独立性，生存也很艰辛，出版社宁愿出版长篇巨制，也不愿出少有读者的短篇集。短篇小说作为小说的一种样式艰难地在沙地上行进，内容与形式的发展与长篇小说同步，主要还是以写长篇为主的大作家兼写一些短篇。二十世纪短篇小说的发展呈现多样化趋势。有一部分作家继承十九世纪现实主义传统，并丰富了现实主义的创作方法和表现技巧。这样的作家和作品有巴比塞、许佩维埃尔、布洛克、特罗亚的《公共墓穴》（1939）、拉克雷戴尔的《隐藏的心灵》（1929）、瓦朗德的《野蛮的故事》（1938）、布朗班的《油灯的故事》（1945）、莫洛亚的短篇作品、齐奥诺的《世态炎凉》（1930）、马丁·杜加尔的《古老的法兰西》（1933）、埃梅的《侏儒》（1934）、《穿墙过壁》（1943）、尤瑟纳尔的《东方故事集》（1938）、维尔高尔的《海的沉默》、巴赞的《婚姻介绍所》（1951）、莫朗的《黑夜开放》（1922）、阿尔朗、罗伯莱斯的《世界上的黑夜》（1944）等。我们选取了其中有代表性的作品。科莱特是二十世纪上半叶著名的女作家，她的作品大多是长篇，这部短篇小说《牵牛花》吸收了现代幽默画的特点，轻松愉快，不乏嘲讽。布洛克被称为巴尔扎克式的小说家，他的作品基调是现实主义，但也十分注意小说技巧的革新。《一种性格》选自他的第一部短篇小说集《里维》（1912），他在小说里别开生面地运用了法国学生练习作文的体裁描写了一位第一次世界大战的英雄。许佩维埃尔是个诗人，他的小说也充满诗意，想象力极为丰富，《塞纳河的新鬼》选自他的集子《大海的女儿》。莫洛亚擅长写传记文学，短篇创作也非常出色，被称为“莫泊桑之后第一人”。他的小说题材广泛，风格各异，有写实，有幽默，有荒诞，有浪漫，古典与现代风格结合。《星期三的紫罗兰》和《在中途换飞机的时候》颇能反映他的创作特点，他非常注重人物的内心情感，对话手法运用自如，语言清新而富幽默感。齐奥诺是一位乡土作家，他的主

要创作是长篇小说，反映劳动人民的生活，富有田园诗意和人情味，《世态炎凉》选自他早期同名短篇集，反映了资本主义社会的人际关系，主题耐人寻味，发人深思。埃梅是二十世纪屈指可数的短篇小说大师之一，他的创作非常富有独创性，擅长以怪诞离奇的故事讽喻现实生活的荒谬。《穿墙过壁》选自同名短篇集，是他最出色的短篇之一。维尔高尔的《海的沉默》是抵抗运动文学最有代表性的作品，小说深沉含蓄，意境幽远，流传甚广，充满了深沉的爱国主义激情和人道主义力量。尤瑟纳尔善于借用神话或异域传说来表达人生的哲理和感情的体验，充满异域风情，颇有吸引力，《死者的乳汁》和《源氏亲王的最后一次爱情》就是很有代表性的短篇杰作。雷维奇继承现实主义传统，并适时运用夸张和象征的手法。《屠杀不朽的人》通过一个厚颜无耻的文人的自述，对资本主义社会文学界中不择手段追求名利的现象作了无情的讽刺和揭露。巴赞是当代最有盛名的现实主义作家，《婚姻介绍所》是以普通人的日常生活为题材，但构思很新颖，蕴含深刻的哲理，表现了人与人之间应有的友善关系。德吕翁是法国当代著名小说家，在法国有当今巴尔扎克之称。《倒运》是他较有代表性的短篇小说，构思非常巧妙，文笔幽默，对资本主义社会进行了尖锐的批判和辛辣的讽刺。当代女作家普鲁的《美女王》捕捉日常生活的一个侧面来反映现实社会，描述了一个少女在梦想与现实的矛盾中遭受不幸命运的故事。

二十世纪出现了与现实主义传统相抗衡的新的文学发展趋势，以现代派文学为主导，包括意识流小说、超现实主义、存在主义文学、新小说派、荒诞派、黑色幽默等诸多流派。这些流派在小说创作上有一些共同的特点，代表着小说发展的新方向。故事已不再是小说的主体，从而从根本上推翻了以叙事为主体的小说概念，因此这类情节淡化的小说常被称作反小说。现代派作家注重表现主观世界，强调对人物深层意识的挖掘，情节故事退居次要地位，作家致力于捕捉生活中的一瞬间，表现这一瞬间的丰

富。

纪德不属于任何流派,但他的作品中那种追求自由的激情、抒情的风格却影响了众多二十世纪的大作家。《浪子回家》是纪德根据《圣经》故事改编的作品,几乎无情节可言,颇似抒情散文,风格典雅,寓意深邃。普鲁斯特是意识流小说大师,他的鸿篇巨著《追忆似水年华》是意识流小说的经典之作,《西尔瓦尼子爵之死》选自他早期短篇集《欢乐与时日》,小说的题材在《追忆似水年华》中也出现过。

莫里亚克也致力于挖掘人的灵魂,他以天主教道德家的洞察力揭示灵与肉的冲突。他的短篇小说《身份》反映出传统现实主义艺术与现代艺术的交叉。小说通过描写一个在传统束缚下扭曲的灵魂,表现了带有深刻社会根源的家庭悲剧。他的文笔很精彩,富有诗意。

萨特和加缪是存在主义文学的代表作家。存在主义文学是存在主义哲学的直接表现,通过文学形式阐释哲理,普及哲学思想。对小说体裁的发展也做出了独特贡献。存在主义作家打破传统小说的陈规,摒弃或尽量压缩叙事,不追求情节的复杂性和曲折性,不塑造典型人物或性格,而是通过人物的意识流揭示人物的精神状态,重述人物经常的自省和自我分析。萨特的《墙》选自同名短篇小说集,描写西班牙革命战士伊比埃塔身陷囹圄,与他的两名难友同被判处死刑,在等待枪决的那一夜里面对死亡备受精神折磨的过程。萨特试图通过这一哲理故事表现人的普遍生存状态,即人在必死的命运面前永远处于焦虑、痛苦的状态,这种状态是战争中人的心理的真实反映。加缪的《沉默的人》选自他的短篇小说集《流放与王国》。集子中的作品风格各异,《沉默的人》虽说写的是一个现实主义题材,即工人罢工,但写法不同于传统的现实主义,他截取了一工人罢工失败后复工的情景,集中表现工人反抗心态。维昂是多才多艺的小说家,战后与存在主义小团体过从甚密,他的长篇小说《岁月的泡沫》中有些人物直接影响

萨特等人。他的小说是黑色幽默的典型作品，集超现实主义、荒诞、幽默讽刺等各种风格于一体，具有一种强烈、苦涩、清醒而又绝望的抒情色彩。《蚂蚁》选自1949年发表的同名短篇小说集，叙述了第二次大战中盟军在诺曼底登陆时和登陆后的片断，但并不是塑造战争中的英雄，而是写了反英雄的人物，用幽默、轻松的笔调去写本应很悲壮的事情，标题“蚂蚁”就反映出他的特点，比喻战争中的成堆死者，又表示主人公踩地雷后的感觉，通篇贯穿一种令人心酸的幽默意趣。

新小说派是彻底的反传统流派，以与传统小说决裂、创造新的小说表现手法和语言为己任。展示一个前人未曾注重的客观存在的世界，创造一种没有典型人物刻画，没有故事情节，却又对事物有细致精确的描写，具有迷宫式的结构、绘画式的手法的小小说。罗伯-格里耶是新小说派的领袖人物，他的短篇小说集《快镜头》集中体现他的创作思想——作者应该像电影摄影机似的捕捉镜头中的瞬间，抓住这一瞬间，对镜头中的事物进行客观描写，描写不怕烦琐，越细越好，以体现物的实在存在。索莱尔是新小说派的代表，在小说上的创新比新小说派走得更远，完全摒弃情节和人物，只注意语言和句法上的创造。但是《挑战》是他的处女作，还保留一些传统的手法，与他后来的作品不同。这篇短篇小说情节简单，侧重人物的心理描写，刻画出主人公对世界、对人生的感受和态度，反映当代青年颓废的情绪和个人主义的处世态度。

图尼埃、勒·克列齐奥、莫迪亚诺属于新小说派之后出现的一个新的作家群体，他们没有共同的纲领和宣言，只是在他们的作品和创作主张中表现出一些共同的倾向和特点。他们对物质上高度现代化的西方社会不满，对人的异化问题十分关注，在作品中或是利用古代神话和历史传说隐喻现代社会，或是描写虚幻的、象征性强的、怪诞离奇的故事，表达寓意深刻的哲理思想，他们被称作“新寓言派”。在风格上主张最大限度地发挥自由的想象，

用充满诗意的抒情语言表达深刻的哲理，同时也不乏幽默、讽刺和诙谐，精神分析手法、象征手法百用不厌。图尼埃是“新寓言派”的主要代表作家，他善于改写古代的神话和传说，以阐发自己的哲学思想，《铃兰空地》选自他的短篇小说集《松鸡》(1977)，小说通过一个在高速公路上跑长途的卡车司机不幸的命运揭示出现代文明的非人道，人被剥夺了正常生活的权利，从而对这个非人道的世界提出抗议。勒·克列齐奥的《未见过大海的人》描写了一个中学生厌倦了现代文明，向往大海，终于独自出走，融入大自然的怀抱，表现了对现代文明的抵触，对回归自然的向往。莫迪亚诺的《一个法国的夏天》是一部构思新颖、结构独具匠心的短篇，在很短的篇幅里叙述了一个普通人的一生，艺术感染力很强。

四十万字的篇幅不可能容纳拥有长达六个世纪历史的法国短篇小说的全部，愿我们的选集能够为读者提供一个法国短篇小说的粗略概貌，获得一次真正的艺术享受。

张 睿

一九九四年七月二十日

## 内容提要:

本丛书精选世界八大主要国家和地区短篇小说的经典传世之作编辑而成,展现了数百年来各国短篇小说发展的脉络与风貌;国内著名外国文学专家负责选编工作,并注意适应现代读者的欣赏口味,因而该丛书既具有相当的可读性与趣味性,又具有一定的收藏价值。

责任编辑/邵 丹  
封面设计/李勤学  
冯少玲

# 《世界短篇小说经典》编委会

主 编：叶水夫

副 主 编：刘烈恒 倪培耕

丛书策划：王 强 邵 丹

编 委：（以姓氏笔画为序）

文美惠 王 强 王德昌 刘文飞

刘烈恒 朱景冬 吴正仪 李永平

李勤学 邵 丹 张 容 唐月梅

盛 宁

总 设 计：李勤学 冯少玲

---

# 目 录

## 序 言

张 容 1

## 新《十日谈》

无名氏 1

## 贞洁的少女

玛格丽特·德·纳瓦尔 15

## 如此世界

伏尔泰 22

## 法尼娜·法尼尼

斯丹达尔 36

## 玄妙的杰作

巴尔扎克 61

## 克洛德·格

雨 果 88

## 塔曼戈

梅里美 113

## 纯朴的心

福楼拜 132

## 陪衬人

左 拉 167

## 柏林之围

都 德 175

## 最后一课

都 德 184

## 克兰比尔

法朗士 189

## 两个朋友

莫泊桑 213

## 项 链

莫泊桑 221